

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 5

John5:1
מַעֲרָבָה אָבָה אֶל־הַמַּעֲרָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
:מַעֲרָבָה אָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה חַג לַיהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַיִם:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya'al Yahushua Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
and Owaya'el went up to Yerushalayim.

<5:1> Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

1 Meta tauta en heortē tōn Ioudaiōn,

After these things there was a feast of the Jews,

kai anebē Iēsous eis Hierosolyma.

and went up Yahushua to Jerusalem.

2 אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
:אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם

בְּבִירֵי־שָׁלִיִם בְּרֶכָה עַל־יַד שַׁעַר הַצֵּאָן אֲשֶׁר יִקְרָאוּ לָהּ
בְּלִשׁוֹן עִבְרִית בֵּית־חַסְדָּא וְלָהּ חַמְשָׁה אֵלְמִים:

2. ubiYrushalam b'rekah al-yad sha'ar hatso'n

'asher yiq'r'u lah b'lashon ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
which is called in Hebrew language, Beyth Chasda. It had five porches.

<2> ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη
Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα.

2 estin de en tois Hierosolymois epi tē probatikē kolymbēthra

Now there is in Jerusalem at the sheeppate a pool,

hē epilegomenē Hebraisti Bēthzatha pente stoas echousa.

the one being called in Hebrew Bethzatha, five porches having.

3 אֲנִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
:אֲנִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם אָבָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם

גַּשְׁמָה שָׁכְבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וּפְסוּחִים וַיִּבְשִׁי־כַח לָרֹב
(וְהָמָּה מְיַחֲלִים לְתַנּוּעַת הַמַּיִם):

3. shamah shak'bu cholim w'iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob
(w'hemah m'yachalim lith'nu'ath hamayim).

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

<3> ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַתְּחַפֵּץ לְהִרְפֹּא:

6. wayar' otho Yahushua shokeb wayeda` ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 **וַיֹּאמֶר** saw him lying there and knew that the days of his disease were very long. He said to him, "Do you desire to be healed?"

<6> τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

6 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn edē chronon This man seeing Yahushua lying and having known that much time already echei, legei autō, Theleis hygiēs genesthai? he has been thus, says to him, "Do you want to become healthy?"

זַבְיָעַן הַחֹלֶה אָדֹנִי אֵין-אִישׁ אֶתִּי לְהַשְׁלִיכְנִי אֶל-הַבְּרֶכָה בְּהִרְעֵשׂ הַמַּיִם וּבְטָרָם אָבָא וְיֵרֵד אַחֵר לְפָנַי:

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John5:7 The sick man answered Him, "My Adon (Master), there is no one with me to put into the pool when the water is stirred, and before I come, another goes down before me."

<7> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἀνθρώπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7 apekrithē autō ho asthenōn, Kyrie, anthrōpon ouk echō answered Him The one being ill, "Master, a man I do not have hina hotan tarachthē to hydōr balē me eis tēn kolymbēthran; that when is troubled the water he may put me into the pool. en hō de erchomai egō, allos pro emou katabainei. But while I am coming another before me goes down."

חַיֵּי אֵלָיו יְהוֹשִׁעַ קוּם שָׂא אֶת-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

8. wayo'mer 'elayu Yahushua qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:8 **וַיֹּאמֶר** said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

<8> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

8 legei autō ho Iēsous, Egeire aron ton krabatton sou kai peripatei. says to him Yahushua, "Rise, take your mat and walk."

ט וּבְכִרְגֵעַ שָׁב הָאִישׁ לְאִיתָנוּ וַיִּשָּׂא אֶת-מִשְׁכַּבּוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ:

וְהַיּוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת:

9. uk'rega` shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'k w'hayom hahu' yom haShabbat.

John5:9 Instantly, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked. That day was the day of the Shabbat.

<9> καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9 kai eutheōs egeneto hygiēs ho anthrōpos

And immediately became healthy the man

kai ēren ton krobatton autou kai periepatei. Ἐν de sabbaton en ekeinē tē hēmera.

and he took his mat and was walking around. And it was a Sabbath on that day.

יְבִיאֵמְרוּ הַיְהוּדִים אֶל-הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבַּת הַיּוֹם אָסוּר
לָךְ לָשֵׂאת אֶת-מִשְׁכַּבְּךָ:

10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak lase'th 'eth-mish'kabeak.

John5:10 The Yahudim said to the man who was healed, “It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet.”

<10> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

10 elegon oun hoi Ioudaioi tō tetherapeumenō, Sabbaton estin,

were saying therefore the Jews to the one having been healed, it is the Sabbath,

kai ouk exestin soi arai ton krobatton sou.

so it is not lawful for you to carry your mat.

יֹאבִיעֵן אַתֶּם לֵאמֹר הָאִישׁ אֲנִי הוּא אָמַר אֵלַי
שָׂא אֶת-מִשְׁכַּבְּךָ וְהַתְּהַלֵּךְ:

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:11 He answered them, saying, “The Man who restored me to health said to me, ‘Carry your pallet and walk.’”

<11> ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκείνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

11 ho de apekrithē autois, Ho poiēsas me hygiē

But he answered them, “The One having made me healthy,

ekeinos moi eipen, Aron ton krobatton sou kai peripatei.

that One said to me, “Take up your mat and walk.”

12 וַיִּשְׁאַלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֵת-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְהַלֵּךְ
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֵת-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְהַלֵּךְ

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'haleh.

John5:12 They asked him, "Who is this Man that said to you, 'Carry your pallet and walk?'"

<12> ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει;

12 ērōtēsan auton, Tis estin ho anthrōpos ho eipōn soi, Aron kai peripatei?

They asked him, "Who is the Man telling you, 'Take up your mat and walk?'"

13 וַיִּהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חָרָה אֵת-מִשְׁכַּבְּוֹ וַיֵּצֵא אֹתוֹ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּהְיֶה לּוֹ כִּי הָיָה חָמוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּהְיֶה לּוֹ כִּי הָיָה חָמוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushuà
wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For He had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

<13> ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13 ho de iatheis ouk ēdei tis estin,

But the one having been healed did not know who it is,

ho gar Iēsous exeneusen ochlou ontos en tō topō.

for Yahushua slipped out there being a crowd in the place.

14 וַיִּהְיֶה אַחֲרָיו כֵּן וַיִּמְצְאֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְפָּא-לְךָ אֶל-תּוֹסִיף לְחַטָּא
פֶּן-תִּאָּנֵּה אֵלָיךָ רַעַה גְּדוֹלָה מִזֹּאת

14. way'hi 'achaarey-ben wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash
wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'
pen-t'unek 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, He found him in the house of the Temple and said to him, "Behold, you are healed. Do not continue to sin, lest something great evil than this happens to you."

<14> μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Ἴδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

14 meta tauta heuriskei auton ho Iēsous en tō hierō kai eipen autō,
 After these things finds him Yahushua in the temple and said to him,
 Ide hygiēs gegonas, mēketi hamartane,
 “Look, you have become healthy, no longer sin,
 hina mē cheiron soi ti genētai.
 lest worse to you something happens.”

יְהוֹשֻׁעַ בְּמִקְדָּשׁ אֵרָא אֶת-יֵשׁוּעַ הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 טוֹב וְיָגֵד הָאִישׁ וַיִּגֵּד לַיהוּדִים כִּי-יְהוֹשֻׁעַ הוּא אֲשֶׁר רָפְאוּ:

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushua hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim
 that OWYAHU was the One that healed him.

<15> ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιή.

15 apēlthen ho anthrōpos kai anēggeilen tois Ioudaiois
 went away the man and reported to the Jews
 hoti Iēsous estin ho poiēsas auton hygiē.
 that Yahushua is the One having made him healthy.

(וְיָבִקְשׁוּ הַמִּיתוֹ) מִזְוָעֵל-כֵּן רָדְפוּ הַיְהוּדִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
 כִּי-עָשָׂה אֶלֶּה בַּשַּׁבָּת:

16. w'al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushua (way'baq'shu hamitho)
 ki-`asah 'eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued OWYAHU (and sought to put Him to death),
 because He did things like these on the Shabbat.

<16> καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16 kai dia touto ediōkon hoi Ioudaioi ton Iēsoun, kai ezētoun auton apokteinai,
 And because of this persecuted the Jews Yahushua, [and sought Him to kill,]
 hoti tauta epoei en sabbatō.
 beause these things He was doing on a Sabbath.

וְגַם-אֲנֹכִי פֹעֵל:
 יִזְוִיעַן אַתָּם יְהוֹשֻׁעַ אָבִי פֹעֵל פְּעֻלָּתוֹ עַד-עַתָּה:
 יִזְוִיעַן אַתָּם יְהוֹשֻׁעַ אָבִי פֹעֵל פְּעֻלָּתוֹ עַד-עַתָּה:
 וְגַם-אֲנֹכִי פֹעֵל:

17. waya`an 'otham Yahushua 'Abi po`el p`ulatho `ad-`atah w'gam-'anoki po`el.

John5:17 OWYAHU answered them, “My Father carries out His action even until now,
 and I also take action.”

ou dynatai ho huios poiein aph' heautou ouden
is not able the Son to do from himself anything
ean mē ti blepē ton patera poiounta;
except what He sees the father doing.

ha gar an ekeinos poiē, tauta kai ho huios homoiōs poiei.
For what thing that One is doing these things also the Son likewise is doing.”

אָו דינאטאי הו הויס פּויען אפּ' העאטוֹ אַודען
יִס נאָט אַבּל דעם זון צו דאָס פֿון זיך אַינציג
עאן מעֹ טי בלעפֿעֹ דעם פֿאטער פּויענאָנט;
אַקסעֹפּט וואָס ער זעט דעם פֿאטער טוהן.
חא גאר אן עקעינס פּויעֹ, טאָטא קאי הו הויס הומויֹס פּויעי.
פֿאַר וואָס זאַך דאַס איז ער טוהט דעס זאַךס אַויך דער זון גלײַכזאַם פּויעי.”

20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh
w'`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma`an titamahu.

John5:20 “For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does,
and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed.”

<20> ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἢ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20 ho gar patēr philei ton huion kai panta deiknysin autō ha autos poiei,
“For the Father is fond of the Son and all things He shows to Him which He does,
kai meizona toutōn deixei autō erga, hina hymeis thaumazēte.
and greater than these He shall show Him works, that you may marvel.”

וְגַם כִּי כִּי אֲשֶׁר הָאָב יַעֲרִי וְיַחְיֶיהָ אֶת־הַמֵּתִים כִּן וְגַם־הַבֵּן
יַחְיֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:
וְגַם כִּי כִּי אֲשֶׁר הָאָב יַעֲרִי וְיַחְיֶיהָ אֶת־הַמֵּתִים כִּן וְגַם־הַבֵּן
יַחְיֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:

21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'ychayeh 'eth-hamethim
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 “For just as the Father awakens and revives the dead,
so the Son also shall revive whomever He desires.”

<21> ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ,
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ.

21 hōsper gar ho patēr egeirei tous nekrous kai zōopoiei,
“For just as the Father raise the dead and makes them alive,
houtōs kai ho huios hous thelei zōopoiei.
so also the Son whom He wills makes alive.”

אַזַּךְ שׁ כִּי אֲשֶׁר הָאָב יַעֲרִי וְיַחְיֶיהָ אֶת־הַמֵּתִים כִּן וְגַם־הַבֵּן
יַחְיֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:
אַזַּךְ שׁ כִּי אֲשֶׁר הָאָב יַעֲרִי וְיַחְיֶיהָ אֶת־הַמֵּתִים כִּן וְגַם־הַבֵּן
יַחְיֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:
אַזַּךְ שׁ כִּי אֲשֶׁר הָאָב יַעֲרִי וְיַחְיֶיהָ אֶת־הַמֵּתִים כִּן וְגַם־הַבֵּן
יַחְיֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:

22. **ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben l'ma'an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.**

John5:22 “For the Father does not judges anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son”

<22> οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

22 **oude gar ho patēr krinei oudena,**
“For not even the Father judges anyone,
alla tēn krisin pasan dedōken tō huiō,
but all judgment He has given to the Son,”

23 כגמי אשר לא יכבד את ה' גם את האב
אשר שלחו איננו מכבד:
23 כגמי אשר לא יכבד את ה' גם את האב
אשר שלחו איננו מכבד:

23. **mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.**

John5:23 “so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.
Whoever does not give honor to the Son does not give honor the Father who sent Him.”

<23> ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

23 **hina pantes timōsi ton huion kathōs timōsi ton patera.**
“that all men may honor the Son as they honor the Father.
ho mē timōn ton huion ou timā ton patera
The one not honoring the Son does not honor the Father,
ton pempsanata auton.
the One having sent Him.”

24 כדאמן אמן אני אמר לכם השמע דברי ומאמין לשלחי
יש-לו חיי עולם ולא יבא במשפט כי-עבר ממות לחיים:
24 כדאמן אמן אני אמר לכם השמע דברי ומאמין לשלחי
יש-לו חיי עולם ולא יבא במשפט כי-עבר ממות לחיים:

24. **'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome`a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo chayey `olam w'lo' yabo' bamish'pat ki-`abar mimaweth lachayim.**

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,
and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment,
for He has passed from death to life.”

<24> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

24 **Amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou akouōn**
“Truly, truly, I say to you that the one My word hearing
kai pisteuōn tō pempsanati me echei zōēn aiōnion kai eis krisin
and believing the One having sent Me has life eternal and into judgment

<27> καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

27 kai exousian edōken autō krisin poiein, hoti huios anthrōpou estin.

And authority He gave to Him to make judgment, because the Son of Man He is.

אָוּ אָבִי אָנָּה אֵל אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 28
:אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

כח אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ עַל-זֵאת כִּי הִנֵּה בָּאָה שְׁעָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שֹׁכְנֵי קִבְרֵי אֶת-קוֹלוֹ:

28. 'al-tith'm'hu `al-zo'th ki hinneh ba'ah sha`ah
w'yish'm'`u kal-shok'ney qeber 'eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come
in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

<28> μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα
ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

28 mē thaumazete touto, hoti erchetai hōra

“Do not marvel at this, for is coming an hour

en hē pantes hoi en tois mnēmeiois akousousin tēs phōnēs autou
in which all the ones in the graves shall hear His voice”

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 29
כֹּחַ וְעָלוּ עִשְׂי הַטּוֹב לְקוֹם לְחַיִּים וְעִשְׂי הָרַע לְקוֹם לְדִין:

29. w'`alu `osey hatob laqum lachayim w'`osey hara` laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life,
those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

<29> καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29 kai ekporeusontai, hoi ta agatha poiēsantes

“and shall come out, the ones the good things having done

eis anastasin zōēs,

to a resurrection of life,

hoi de ta paula praxantes eis anastasin kriseōs.

but the ones the evil things having practiced to a resurrection of judgment.”

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 30
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
:אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר מִנְפָּשִׁי כַּאֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בֶּן אֲשַׁפְּטִי
וּמִנְשַׁפְּטִי צָדֵק כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ רְצוֹנִי
כִּי אִם-רְצוֹן הָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

30. lo' `ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot
umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.

וְאַתָּה יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 34
:יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֹד וְאֵנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma`an tiuashe`un.

John5:34 “Now I shall not accept for myself the testimony from a man,
but I have said this so that you may be saved.”

<34> ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,
ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

34 egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō,
“But I not from man the testimony receive,

alla tauta legō hina hymeis sōthēte.

but these things I say that you may be saved.”

וְהָיָה הַנֵּר הַזֶּה לְאִוְרוֹ 35
:יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֵה הוּא הַנֵּר הַזֶּה לְאִוְרוֹ
וְאַתֶּם רְצִיתֶם לְשׁוֹשׁ כְּשָׁעָה לְאִוְרוֹ:

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'atem r'tsithem lasos k'sha`ah l'oro.

John5:35 “He was the lamp that kindles and that illuminates,
and you wanted to rejoice for an hour in His light.”

<35> ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
ὑμεῖς δὲ ἠβηθήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

35 ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai phainōn,
“That one was the lamp burning and shining,

hymeis de ēthelēsate agalliathēnai pros hōran en tō phōti autou.

and you chose to exult for a time in His light.”

וְאֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 36
:יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֹד וְאֵנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:

36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim 'asher nathan-li 'Abi
l'hash'limam hama`asim ha'eleh 'asher-'ani `oseh m`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.

John5:36 “I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan:
the deeds that My Father has given Me to complete.
These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me.”

<36> ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·

τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

36 egō de echō tēn martyrīan meizō tou Iōannou;

“But I have testimony greater than John’s.

ta gar erga ha dedōken moi ho patēr hina teleiōsō auta,

For the works which has given to Me the Father that I should finish them,

auta ta erga ha poiō martyrei peri emou hoti ho patēr me apestalke;

these works which I do testify about Me that the Father has sent Me.”

כָּלֹּ אֶפְסוֹמָא כְּיָא כְּיָחַלְוּ אִמְרָא 37
מְכַבְּרָא כָּל יְחַיְיָמָא מְלִיכָא מְכַבְּרָא-כָּל יְלִיפְ-כְּ מְכַבְּרָא

לְזוֹהָאב אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי הוּא מְעִיד עָלַי

וְאַתֶּם אֶת-קוֹלוֹ לֹא-שָׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וְתִמְוִנְתּוֹ לֹא רִאִיתֶם:

37. w'ha'Ab 'asher sh'lachani hu' me'id `alay

w'atem 'eth-qolo lo'-sh'ma`tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.

John5:37 “The Father who sent Me, He has testified of Me.

You have never heard His voice or have not seen His form.”

<37> καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ
πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε,

37 kai ho pempsas me patēr ekeinos memartyrēken peri emou.

“And the having sent Me Father, that one has testified about Me.

oute phōnēn autou pōpote akēkoate oute eidos autou heōrakate,

Neither His voice ever have you heard nor the visage of Him have you seen,”

יְחַיְיָמָא מְכַבְּרָא מְכַבְּרָא מְכַבְּרָא כְּעַ אִמְרָא 38
לְחַ וְדִבְרֹו אֵינְנֹו שִׁכֵּן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מְאַמִּינִים לְשִׁלּוּחֹו:

38. ud'baro 'eynenu shoken b'qir'b'kem ki 'eyn'kem ma'aminim lish'luchō.

John5:38 “His word does not reside within you,

because you do not believe in the one He sent.”

<38> καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα,
ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38 kai ton logon autou ouk echete en hymin menonta,

“And His word you do not have in you abiding,

hoti hon apesteilēn ekeinos, toutō hymeis ou pisteuete.

because he whom that One sent, this One you do not believe.”

מְכַבְּרָא מְכַבְּרָא מְכַבְּרָא כְּעַ אִמְרָא 39
כָּלֹּ אֶפְסוֹמָא כְּיָא כְּיָחַלְוּ אִמְרָא

לְטוֹרְשׁוֹ בְּכַתְּבִים אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ נְשִׂישׁ לְכֶם חַיִּי עוֹלָם בְּהֶם
וְהִמָּה מְעִידִים עָלַי:

39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem

w'hemah ham'idim `alay.

John5:39 “Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life. They testify about Me.”

<39> ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν ἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

39 eraunate tas graphas, hoti hymeis dokeite en autais zōēn aiōnion echein;
“You search the Scriptures, because you think in them life eternal to have;
kai ekeinai eisin hai martyrouσαι peri emou;
and those are the ones testifying about Me.”

מִן־אֲתֶם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לְכֶם חַיִּים:

40. w'atem 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 “Yet you do not want to come to Me to have life in you.”

<40> καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζῶν ἔχητε.

40 kai ou thelete elthein pros me hina zōēn echēte.
“And you do not want to come to Me that you may have life.”

מֵאֵל־אֶפְקַח כְּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם:

41. lo'-'eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 “I shall not accept honor from sons of men.”

<41> Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

41 Doxan para anthrōpōn ou lambanō,
“Glory from men I do not receive,”

מִבְּאֵכֶן יָדַעְתִּי אֶתְכֶם כִּי אֵין־אַהֲבַת אֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם:

42. 'aken yada`ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 “I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you.”

<42> ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

42 alla egnōka hymas
“But I have known you
hoti tēn agapēn tou theou ouk echete en heautois.
that the love of the Elohim you do not have in yourselves.”

מִן־אֲנִי הִנֵּה בְּאֵתִי בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבַּלְתֶּם אֶתִּי

וְאִם־יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם עֲצָמוֹ אֶתּוֹ תִּקְבְּלוּ:

43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi
w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.

John5:43 “I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me. if another comes in his own name, you shall accept him.”

<43> ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

43 egō elēlytha en tō onomati tou patros mou, kai ou lambanete me;
“I have come in the name of My Father, and you do not receive Me.
ean allos elthē en tō onomati tō idiō, ekeinon lēmpsesthe.
If another comes in name his own, that one you shall receive.”

יָאֵוֹן אֶתְּמִי וְכִי אֵלֵיכֶם לְהַאֲמִין אֲתֶם הַלְקַחִים כְּבוֹד אֵיִשׁ מֵאֵת רַעְיָהוּ
וְאֵת-הַכְּבוֹד אֲשֶׁר מֵאֵת-הָאֱלֹהִים הִנְחִיד לִי אֵל תִּבְקֶשׁוּ;
44

44. ‘ey’k tuk’lu l’ha’amin ‘atem halq’chim kabod ‘ish me’eth re’ehu
w’eth-hakbod ‘asher me’eth-ha’Elohim hayachid lo’ t’baqeshu.

John5:44 “How are you able to believe, you who accept the honor from one another but do not seek the honor that is from the Elohim only?”

<44> πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

44 pōs dynasthe hymeis pisteusai doxan para allēlōn lambanontes,
“How are you able to believe, Glory from one another receiving,
kai tēn doxan tēn para tou monou theou ou zēteite?
and the glory from the only Elohim you do not seek?”

מֵאֵת-תַּחֲשָׁבוּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁעַן עֲלֵיכֶם לְפָנַי אָבִי מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-לוֹ תִּנְחַלוּ הוּא הַטֹּעֵן עֲלֵיכֶם;
45

45. ‘al-tach’sh’bu ki ‘anoki ‘et’`on `aleykem liph’ney ‘Abi Mosheh
‘asher-lo th’yachelu hu’ hato`en `aleykem.

John5:45 “Do not think that I shall accuse you before My Father, Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you.”

<45> μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

45 mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton patera;
“Do not think that I shall accuse you to the Father;
estin ho katēgorōn hymōn Mōusēs, eis hon hymeis ēlpikate.
there is one accusing you, Moses, in whom you have hoped.”

מֹשֶׁה אֲשֶׁר-לְךָ הוּא הַטֹּעֵן עֲלֵיכֶם לְפָנַי אָבִי מֹשֶׁה אֲשֶׁר-לוֹ תִּנְחַלוּ הוּא הַטֹּעֵן עֲלֵיכֶם;
46

46. **ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.**

John5:46 “For if you would only believe **Mosheh**, you would also believe **Me**, for **he** wrote about **Me**.”

<46> εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46 **ei gar episteuete Mōusei, episteuete an emoi;**

“For if you were believing **Moses**, you would have believed **Me**;

peri gar emou ekeinos egrapsen.

for concerning **Me** that one wrote.”

מִזֶּן אֵם-לְכַתְּבֵי אֵינְכֶם מְאֲמִינִים אִיךָ תֶאֱמִינֵנוּ לְדַבְּרֵי:
47

47. **w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.**

John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

<47> εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

47 **ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete,**

“But if the of that one writings you do not believe,

pōs tois emois hrēmasin pisteusete?

how My words shall you believe?”